|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲧϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲱⲙ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ. | The celibate daughter,  Greater in her strength,  Than the strong young men,  She performed great miracles. | This virgin daughter  Performed great works;  She showed greater strength  Than strong young men. | The virgin daughter,  Who was great in her strength,  Better than the strong youths,  Performing great powers. |
| Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ:  Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ⲁⲥϭⲓ ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲁⲥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. | This is the chosen saint,  The virgin Marina,  She overpowered Satan,  And embarrassed kings. | This elect saint,  Marina, the virgin,  Was victorious over Satan  And humiliated kings. | This is the elect holy one,  The virgin, Marina,  She was victorious over Satan,  And she shamed[[1]](#footnote-1) kings |
| Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ:  ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | For she loved Christ,  From her early childhood,  Christ gave unto her,  His grace and His high strength. | From her childhood,  She loved Christ,  And He gave His grace  And His exalted power to her, | She loved Christ,  Since her childhood,  Christ gave to her,  His grace and exalted power. |
| Ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ:  ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | So that she may be patient,  During the many sufferings,  She receive the unfading crown,  Of martyrdom. | That she might have patience  During the numerous torments.  She received the unfading  Crown of martyrdom. | That she be patient,  Through the numerous tortures;  She received the unfading crown,  Of martyrdom. |
| Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Adorn O virgins,  Who have received martyrdom,  With Saint Marina,  The bride of Christ. | Be comforted, O virgins,  Who have received martyrdom,  With Saint Marina,  The bride of Christ. | Be comforted[[2]](#footnote-2) O virgins,  Who have received martyrdom,  With the holy Marina,  The bride of Christ. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  Saint Marina,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  Saint Marina,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  The holy Marina,  That He may forgive us our sins. |

1. [ipi is spelled sipi; also should I go with shamed or humiliated? [↑](#footnote-ref-1)
2. Colcel/'olcel can be adornment but can also be comfort, adorn doesn’t make sense here. [↑](#footnote-ref-2)